TABLE DES MATIÈRES

INTODUCTION 15

CHAPITRE 1
PETITE HISTOIRE DE LA TRANSMISSION
DE LA BIBLE ET DE SES HISTOIRES 15

1. De la Bible latine à l'Historia Scholastica 20
2. La naissance des Bibles en prose française 54

CHAPITRE 2
PROBLÉMATIQUES D'UN NOUVEAU GENRE :
LA TRADUCTION À VISÉE DIDACTIQUE 79

1. Le canal interrompu de la communication ; considérations sur la traduction 85
2. La prose vernaculaire est à la croisée du dire et du dit, du traduire et du traduit 114
3. La modalisation en vérité est le lieu de l'énonciation traductrice 127

CHAPITRE 3
UN EXEMPLE DE TRADUCTION À VISÉE DIDACTIQUE :
LE LIVRE DE LA GENÈSE DE LA BIBLE HISTORIALE 149

ANALYSE DES PHÉNOMÈNES OBSERVÉS 229

CHAPITRE 1
LES « ROUAGES DE L'HORLOGERIE »
DE LA TRADUCTION EN PROSE 231

1. Le constat d'itération décrit par « derechief » 236
2. L'actualité du traducteur introduite par « or » 245
3. L'annonce cataphorique d'une rupture des pôles actanciels introduite par « lors » dans la Bible du treizième siècle 275

CHAPITRE 2
LE VRAI, IMPLICITE FONDAMENTAL, ACCÈDE AU STATUT D'ÉNONCÉ 293

1. La modalisation en vérité introduite par « Adecertes » dans la Bible du treizième siècle 293
2. La modalisation introduite par l'adverbe « neporquant » 307
3. l'adverbe « autresi » 312
4. La mise en scène de la vérité révélée par « voire/voirement » dans la Bible historiale 313

CHAPITRE 3
VISÉE ARGUMENTATIVE ET COORDONNANTS MINIMAUX 319

1. Les justifications du traduire introduites par les énoncés « car q » 319
2. Le rapport d'adversation introduit par les struments de l'articulation du discours 416
3. L'insistance expressive explicitée par « donc » 450

SYNTHÈSE **513**

CHAPITRE 1
FAITS DE TRADUCTION ET DE COÏNCIDENCE :
LE VRAI, ENJEU DE LA TRADUCTION AUTHENTIQUE 515

1. Les marques de modalité subjective 519
2. Les coordonnants minimaux 530
3. La ressemblance au cœur de la stratégie argumentative 540

CHAPITRE 2
CONCLUSION 547